

C 99-6

Erik Ross-**In Moonlight**

Something moves  
just beyond the mind's  
clumsy fingers.

It has to do with seeds.  
The earth's insomnia.  
The garden going on  
without us

needing no one  
to watch it

not even the moon.

- Lorna Crozier (from **The Garden  
Going On Without Us**-1985)

### 1. Mondestrunken

Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder,  
Und eine Springflut überschwemmt  
Den stillen Horizont.

Gelüste, schauerlich und süß,  
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!  
Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
Giesst Nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,  
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,  
Gen Himmel wendet er verzückt  
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er  
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

### 2. Colombine

Des Mondlichts bleiche Blüten,  
Die weissen Wunderrosen,  
Blühn in den Julinächten —  
O bräch ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,  
Such ich am dunklen Strome  
Des Mondlichts bleiche Blüten,  
Die weissen Wunderrosen.

Gestillt wär all mein Sehnen,  
Dürft ich so märchenheimlich,  
So selig leis—entblättern  
Auf deine braunen Haare  
Des Mondlichts bleiche Blüten!

### 3. Der Dandy

Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons  
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch  
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale  
Lacht hell die Fontäne, metallischen Klangs.  
Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz  
Steht sinnend und denkt:  
wie er heute sich schminkt?  
Fort schiebt er des Rot und des Orients Grün  
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil  
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

### 1. Moondrunk

The wine that through the eyes is drunk  
at night the moon pours down in torrents,  
until a spring-flood overflows  
the silent far horizon.

Desires, shuddering and sweet,  
are swimming through the flood unnumbered!  
The wine that through the eyes is drunk  
at night the moon pours down in torrents.

The poet, whom devotion drives,  
grows tipsy on the sacred liquor,  
to heaven turning his enraptured gaze  
and reeling, sucks and slurps up  
the wine that through the eyes is drunk.

### 2. Colombine

The moonlight's pallid blossoms,  
the white and wondrous roses,  
bloom in July's nights—  
oh, could I pluck but one!

My heavy load to lighten  
in darkling streams I search for  
the moonlight's pallid blossoms,  
the white and wondrous roses.

Then stilled were all my yearning,  
could I, as in a fable, so tenderly  
but scatter upon your brown tresses  
the moonlight's pallid blossoms!

### 3. The Dandy

And with a fantastical light-beam  
the moon sheds a light on the crystalline flask  
on the ebon, highly sacred washstand  
of the taciturn dandy from Bergamo.

In sonorous, bronzen basin  
laughs brightly the fountain's metallical cry.  
And with a fastastical light-beam  
the moon sheds a light on the crystalline flask.

Pierrot with waxen complexion  
stands musing and thinks:  
what makeup for today?  
Rejecting the red and the orient green,  
he bedizens his face in a high noble style  
and with a fantastical moonbeam.



#### 4. Eine blasse Wäscherin

Eine blasse Wäscherin  
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher,  
Nackte, silberweisse Arme  
Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,  
Leis bewegen sie den Strom.  
Eine blasse Wäscherin  
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,  
Von den Zweigen zart umschmeichelt,  
Breitet auf die dunklen Wiesen  
Ihre lichtgewobenen Linnen—  
Eine blasse Wäscherin.

#### 5. Valse de Chopin

Wie ein blasser Tropfen Bluts  
Färbt die Lippen einer Kranken,  
Also ruht auf diesen Tönen  
Ein vernichtungssüchtger Reiz.

Wilder Lust Accorde stören  
Der Verzweiflung eisigen Traum—  
Wie ein blasser Tropfen Bluts  
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiss und jauchzend, süß und schmachkend,  
Melancholisch düstrer Walzer,  
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!  
Haftest mir an den Gedanken,  
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

#### 6. Madonna

Steig, o Mutter aller Schmerzen,  
Auf den Altar meiner Verse!  
Blut aus deinen magren Brüsten  
Hat des Schwertes Wut vergossen.

Deine ewig frischen Wunden  
Gleichen Augen, rot und offen.  
Steig, o Mutter aller Schmerzen,  
Auf den Altar meiner Verse!

In den abgezehrten Händen  
Hältst du deines Sohnes Leiche,  
Ihn zu zeigen aller Menschheit—  
Doch der Blick der Menschen meidet  
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

#### 4. A Pallid Laundrymaid

See a pallid laundrymaid  
washing nightly faded linen;  
naked, silver-whitish arms  
stretching downward in the flood.

Through the clearing gentle breezes  
lightly ruffle up the stream.  
See a pallid laundrymaid  
washing nightly faded linen.

And the tender maid of heaven,  
by the branches softly fondled,  
lays out on the darkling meadows  
all her linen woven of moonbeams—  
see a pallid laundrymaid.

#### 5. Valse de Chopin

As a pallid drop of blood  
stains the lips of a consumptive,  
so there lurks within this music  
morbid soul-destructive charm:

wild accords of passion  
breaking desperation's icy dream  
as a pallid drop of blood  
stains the lips of a consumptive.

Fierce, triumphant, sweet and yearning,  
melancholy somber waltzing  
you will never leave my senses,  
cling to each thought as I think it,  
as a pallid drop of blood!

#### 6. Madonna

Rise, O Mother of all Sorrows,  
on the altar of my verses!  
Blood pours forth from withered bosom  
where the cruel sword has pierced it.

And thine ever-bleeding wounds  
seem like eyes, red and open,  
Rise, O Mother of all Sorrows,  
on the altar of my verses!

In thy torn and wasted hands  
holding thy Son's holy body,  
thou revealest Him to all mankind—  
but the eyes of men are turned away  
O Mother of all Sorrows!

## 7. Der kranke Mond

Du nächtig todeskranker Mond  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,  
Dein Blick, so fiebernd übergross,  
Bannt mich wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid  
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,  
Du nächtig todeskranker Mond  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch  
Gedankenlos zur Liebsten schleicht,  
Belustigt deiner Strahlen Spiel—  
Dein bleiches, qualgebornes Blut,  
Du nächtig todeskranker Mond.

## 8. Nacht

Finstre, schwarze Riesenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.  
Ein geschlossnes Zauberbuch,  
Ruht der Horizont—verschwiegen.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen  
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!  
Finstre, schwarze Riesenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts  
Senken sich mit schweren Schwingen  
Unsichtbar die Ungetüme  
Auf die Menschenherzen nieder...  
Finstre, schwarze Riesenfalter.

## 7. The Sick Moon

O somber deathly-stricken moon  
lying on heaven's dusky pillow,  
your gaze, so wide-eyed, feverish,  
charms me, like far-off melody.

Of unappeasable pain of love  
you die, of yearning, choked to death.  
O somber deathly-stricken moon  
lying on heaven's dusky pillow.

The lover, with his heart aflame,  
who heedless goes to meet his love,  
rejoices in your play of light,  
your pallid, pain-begotten blood,  
O somber deathly-stricken moon.

## 8. Night

Black gigantic butterflies  
have blotted out the shining sun.  
Like a sorcerer's sealed book,  
the horizon sleeps in silence.

From the murky depths forgotten  
vapors rise to murder memory!  
Black gigantic butterflies  
have blotted out the shining sun.

And from heaven toward the earth,  
sinking down on heavy pinions,  
all unseen descend the monsters  
to the hearts of men below here...  
Black gigantic butterflies.



## 10. Raub

Rote, fürstliche Rubine,  
Blutge Tropfen alten Ruhmes,  
Schlummern in den Totenschreinen,  
Drunten in den Grabgewölben.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,  
Steigt Pierrot hinab—zu rauben  
Rote, fürstliche Rubine,  
Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Doch da—sträuben sich die Haare,  
Bleiche Furcht bannst sie am Platze:  
Durch die Finsternis—wie Augen!—  
Stieren aus den Totenschreinen  
Rote, fürstliche Rubine.

## 21. O alter Duft

O alter Duft aus Märchenzeit,  
Berauschest wieder meine Sinne!  
Ein närrisch Heer von Schelmerein  
Durchschwirrt die leichte Luft.

Ein glückhaft Wünschen macht mich froh  
Nach Freuden, die ich lang verachtet:  
O alter Duft aus Märchenzeit,  
Berauschest wieder mich!

All meinen Unmut geb ich preis;  
Aus meinem sonnumrahmten Fenster  
Beschau ich frei die liebe Welt  
Und träum hinaus in selge Weiten...  
O alter Duft—aus Märchenzeit!

-Albert Giraud (1860-1929)  
**Pierrot lunaire** (Rondels  
bergamasque) freely translated  
into German by Otto Erich  
Hartleben (1864-1905)

## 10. Theft

Redly gleaming princely rubies,  
bleeding drops of ancient glory,  
slumber in the dead men's coffins,  
buried in the vaults below us.

Nights, alone with his companions,  
Pierrot descends to plunder  
redly gleaming princely rubies,  
bleeding drops of ancient glory.

But then suddenly they're rooted,  
scared to death, hair standing straight up:  
through the darkness, like eyes  
staring from the dead men's coffins—  
redly gleaming princely rubies.

## 21. O Ancient Scent

O ancient scent from fabled times,  
once more you captivate my senses!  
A merry troupe of roguish pranks  
pervades the gentle air.

With cheerful yearning I return  
to pleasures I too long neglected.  
O ancient scent from fabled times,  
once more you captivate me.

All of my gloom I've cast aside;  
and from my sun-encircled window  
I gladly view the lovely world,  
and dreams go forth to greet the distance...  
O ancient scent from fabled times!

English translation ©1984 by Andrew Porter